

SHIJI WENXUE MINGZHU SUOXIE BEN

白衣女郎

·缩写本·

〔英〕W·柯林斯原著



白衣女郎

〔英〕W·柯林斯原著

P·舍伍德缩写

藏赵书宇译



世界文学名著缩写本丛书

湖南人民出版社

白 衣 女 郎

〔英〕W·柯林斯原著

P·舍伍德缩写

赵振宇译

责任编辑：李全安

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1982年7月第1版第1次印刷

字数：111,000 印张：7.25 印数：1—17,600

统一书号：10109·1461 定价：0.57元



〔英〕w·柯林斯原著

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是世界文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”

(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主

张：“首先是不管三七二十一，‘拿来’！……没有拿来的，人不能自成为新人；没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有、挑选和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了“八亿人民看八出‘样板戏’”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部，工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版。每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内 容 简 介

绘画教师沃特和林默里季公馆的财产继承人劳拉小姐相爱。但劳拉却不得不遵照父亲的遗愿嫁给了珀西瓦尔爵士。珀西瓦尔以为长得象孪生姐妹一般的劳拉和白衣女郎已掌握了他盗名窃誉冒充男爵的秘密。为了既能保住秘密又能获得遗产，珀西瓦尔的好友福斯科伯爵导演了一场偷梁换柱的丑剧：把劳拉乔装成白衣女郎送进了精神病院，又把白衣女郎当作劳拉折磨致死。最后，沃特通过惊险的侦察和周密的推理，揭穿了珀西瓦尔的秘密，并迫使福斯科伯爵供认了犯罪事实。劳拉也被救出了精神病院，和沃特终成眷属。本书故事情节曲折动人，悬念此起彼伏，人物形象栩栩如生。

作者小传

威廉·威尔基·柯林斯 (William Wilkie Collins, 1824—1889) 是英国第一位侦探小说大师。他早年在伦敦学法律，一八五一年开始担任律师，后转向历史小说写作。他发表的第一部作品是他父亲的传略，其后他的小说开始问世，那就是一八五〇年的《安东尼亚》，或称《罗马之陷落》，一八五二年又写了《巴西尔》等。

一八五一年他与狄更斯相识。这给了他写作生涯以重大影响。他们彼此敬仰，在狄更斯的影响下，柯林斯的人物描写有所改进，幽默感也有所增加；而狄更斯则在作品的情节结构和制造悬念的技巧上也受到柯林斯的影响。此后，柯林斯开始为狄更斯主编的刊物《家常话》写稿。他的最重要著作《白衣女郎》(1860年) 最初也是在狄更斯主办的一家年鉴上刊登出来的。他的重要作品还有一八六二年的《无名》，一八六八年的《月亮宝石》。柯林斯的创作特点是让情节在人物的口述中舒缓地展开。这使他的小说具有维多利亚社会小说的风格。

引 子

我叫沃特·哈特赖特，今年二十八岁。我的职业是绘画教师。

现在是我讲述有关白衣女郎的离奇故事的时候了。

我将尽可能地忠于事实，以求再现故事的本来面貌。故事中有不少人身临其境，比我更加熟悉即将展现在读者面前的许多场景。有关这些情节，我将留给他们自己去一一述说。

故事将告诉人们，一个女子的耐力能大到什么程度，以及一个男人终身不渝追求某一事物究竟能得到什么。

下面，就由我开始来讲故事吧。

目 录

引子

一、沃特·哈特赖特讲述的故事

(1—5章).....(1)

二、吉尔摩先生讲述的故事

(6—9章).....(40)

三、哈尔库姆小姐讲述的故事

(10—16章).....(58)

四、费尔利先生讲述的故事

(17—18章).....(125)

五、黑水公园女管家伊丽莎·米切尔森讲

述的故事(19—20章).....(134)

六、福斯科伯爵的厨师赫斯特·平霍恩讲

述的故事(21章).....(148)

七、沃特·哈特赖特讲述的故事

(22—28章).....(152)

八、福斯科伯爵的供词(29章).....(211)

九、沃特·哈特赖特讲述的故事的尾声

(30章).....(217)

一、沃特·哈特赖特讲述的故事

1

七月底的伦敦，天气酷热。我的身体一直不适，心情也不愉快。更糟糕的是，我身上没几个子儿了。看来，我得在汉普斯特* 我母亲的村舍里和在镇上我自己那小寓所里度过今后几个月的时光了。

夜晚静悄悄的，阴云布满了天空。我徒步走向母亲居住的村舍。

这里，我应该提及一下，我父亲去世已有一

* 汉普斯特——伦敦西北一自治区。

些年头了。我的姐姐萨拉和我，现在是家庭里五个孩子中仅存的两个。父亲曾经也是一位绘画教师，他生前攒下了自己的一部分薪水，所以我母亲和姐姐在父亲去世后无须为钱操心。

我到达了母亲的村舍，迎接我的不是仆人，而是我的一个意大利朋友——佩斯卡教授。我初次遇见教授是在伦敦的一所大公馆里。当时，他正在那儿教意大利语，我教绘画。教授虽然不是一位侏儒，但他也可说是我所见过的身材最小的人了。一天，在海滩上发生了一件事。此后，我便成了他的终身朋友了。当时，我们偶然相遇，并一起去作海水浴。我不知道教授以前从未下过水哩。他不会游泳，一入深水，便直沉海底。我潜水向他游去，把他拖上了海滩。从此以后，他坚持要以某种方式报答我，尽管我把此事只当作一则笑话说说而已。

要是我没有营救过佩斯卡教授的话，我可能也就不会卷入到这个故事中来了，这个叫我每时每刻都想念的女人的名字我甚至连听也不会听到了。噢，这个女人已成了确定我的生活目的的一个人了。

那天晚上，我从佩斯卡的脸上就可以看出，他有好消息要告诉我。我们握手时，他显得很激动，只见他往客厅中间一站，说：

“自从我亲爱的朋友沃特把我从水中救起以来，我一直等待着机会报答他。现在，这个机会终于到了。在我任教的那家漂亮公馆里，有人问我是否可以推荐一位愿意在乡间一私人住宅任教四个月的绘画教师。当然，我马上报上了你的名字，沃特。这儿是一封有关聘请条件的信。你看，这还不令人高兴吗？”

他把信交给了我。信上说一，坎伯兰郡* 林默里季公馆的弗雷德里克·费尔利先生要聘用一位绘画教师，为期四个月；二，任务是教他的两个侄女学习水彩画艺术，以及帮助整理他收藏的珍贵名画。接着，信上说被聘请者每周薪金为四英镑，他可以住在林默里季公馆，以客礼相待。最后，信上还说，任何申请这一职务的人必须提供一份关于本人品行和能力等情况的证明书。

这当然是一个对人有诱惑力的良机。离开伦敦去外地住一些日子，并且以两个年轻女子为伴，比我原先期望的要好多了。翌日早晨，我给费尔利先生寄去了证明书。四天以后，我收到了回信要我立即动身前往林默里季公馆。于是，我作了第二天就离开伦敦的安排。晚上，我回到母亲的住处和她告别，并且再一次地向教授表示了谢意。

* 坎伯兰——英格兰西北部一郡。

当我离开母亲的村舍，走捷径往伦敦赶的时候，已经接近午夜时分了。白天热极了。眼下一轮圆月悬挂在没有星星的深蓝色的夜空。我犹豫了一下，然后决定绕远路回家，以呼吸一下汉普斯特的石楠荒原上的新鲜空气。我将穿过荒原上蜿蜒的小道，经芬奇利路，最后到达摄政王公园的西侧。

我踏上了通往伦敦的道路，可心已飞向了林默里季公馆，飞向了费尔利先生，以及将要向我学习水彩画的两位小姐。突然，有一只手从背后轻轻地拍了一下我的肩膀。你可以想象得出，我吓了一跳。我转身一看，原来是一位全身着白的女子。“这是去伦敦的路吗？”她问道。

她看上去很镇静。而我却感到纳闷，凌晨一点钟她在这条阒无人迹的路上究竟在干什么。

“你听见我的话了吗？”她说。“我问这是不是去伦敦的路。”

“很抱歉，”我说，“你把我吓了一跳。是的，这是去伦敦的路。”

“我本无意使你受惊，”她说，“见你向这边走来，我就藏在那些灌木丛后面，直到看清了你是什么样的人之后，我才走出来。你肯帮助我吗？我遇到了一件意外的事。”

“只要做得到的我愿帮助你的。”我回答说。



“你是一位好心的人。你愿意告诉我到什么地方能搭上一辆去伦敦的马车吗？我以前只去过一次伦敦，还想请你送送我哩。不过你必须答应让我随时离开你。我有一个朋友在伦敦，她会照料我的。你答应吗？”

我对这位奇怪而又孤弱无援的女子越来越感到好奇了。怎么办呢？我不能在半夜里将她只身留在路上，于是便答应帮她的忙。我离开母亲那儿仅仅才一个小时，现在却和一个来历不明的女人一块走在去伦敦的路上了。

“你在伦敦认识很多人吗？”她突然问。

“是的，很多。”我回答。

“是有地位有衔头的人吗？”她问这个问题时，声音中带有疑虑。在回答她以前，我犹豫了一下。

“有那么几个吧。”我沉默了一会儿才说。

“他们中很多人是带有从男爵* 身份的吗？”

“你为什么问这个？”

“因为我料想你不认识他们中的一个人——为了我本人的缘故这样料想的。”

“你能告诉我他的名字吗？”

“不行，我不敢。”

她提高了嗓门，显得很激动，并且在空中挥

• 从男爵——许可在姓名前冠以“爵士”衔头的男子。